

Pètit chérif

Du m' rapèle co
du bal d'èfants
dè mè s chinq ans.

Du n'é jamés seû
s' pètit no
du m' souviⁿ seûl'mint
dè sès bleûs-îs riyôûs
'yèt d' sès blondès croles.

Il-astoût fiér' come potière
dins s' costume dè chérif
avû 'ne grosse èstwale d'ardjint
su l' djilèt.

Saquants côûps
il-a v'nu m' quér dins l' rond
avons minme dèscandjî nos boubons
il-avoût dè s morchas d' gros suke
dins n-in p'tit saclot
d' gris papî
d'avoû dè s boules dè gome
dins 'ne ronde bwate
in blanc fiér'...

Avant d'indalér
i m'a d'nè
in clapant bètch
su m' gôche machèle.

Du n'é jamés roubliyî
l' pètit chérif
èyè l' preumⁿ toquâdje
dè m' keûr d'èfant.

gros suke : *sucré candi*

Jacqueline BOITTE (La Louvière)

In si long k'min

Ô pus pèrfond
dèl cale dou batia,
l' passeû èt sès-omes dè coupe
a côûps d' bojète
nos-ont fèt dèskinde.
Vikant d' su l' tchèmin
dèspûs si lômint
pou nous avoû l' cûr èrtanè

èl pli èst råde pris.
Yun pa yun
is nos-ont intassè
ô pwint
qu'i nos foloût d'morér stampès
níⁿ moyî d' s'assîr
èt co mwins dè s' coukî !
Pou lès trafiqueûs dè r'fudjîs
ô pus ç' qu'is peul'tè d-imbarquî
ô pus ç' què lès pièces d'ardjint
tché'tè pa pougnéyes
dè vins leûs pèsaces.
D'in costè come dè l'ôte
pour yeûs'
nos n'astons què dè s-omes sans valichure
djusse ène déréye
qui pût éjîl' mint yèsse rimplacéye.
Vos l's intindèz !

bojète : *gros bâton* / (è) r'tanér : *battre* / pèsace : *besace* / valichure : *valeur*
Christian FAUCONNIER (*Haine-Saint-Pierre*)

Èl broûyârd

Doûcèt' mint l' broûyârd
tché't in pichéye dè rin.ne,
adon l'cièl èst rabi'yî
d'ène blanke vwalète.

Lès-arbes dèsbîyîs guèrsin'tè,
dè leûs brankètes tché'tè
dès pièles d'ardjint
su l' tère toute èrmouyéye.

Triyanant dins l' fwadure,
lès mouchons pièrdus,
in muchète ercach'tè leû pètûre
tout parèy qu'in voleûr.

C'èst l'infyèr' su lès k'mins,
su lès trotwârs, lès djins
pèstèl'tè al cache
dè 'ne blanke trowéye.

Skèpis du broûyârd
qui doûç' mint sè r'lève,
lès prèmiⁿs rès du bladjoû solèy

vièn'tè bètchî no tère.

Èyèt quand l' broûyârd
sè r'liève, nos vèyons
èl vré visâdje dèl nature
qui tchante a lès brutîy'mints dès-yèrbes .

pichéye dè rin.ne : *pluie fine* / guèrsinér : *trembler* / pètture : *nourriture* / trowéye : *éclaircie* /
brutîy'mint : *bruissement*

Raymond HONORÉ (*Haine-Saint-Paul, Vile d'Oussu*)

Bone fièsse Mouman !

Pètite Mouman,
èl mwas d' mè, c'èst l' pus bia,
mwas dès muguèts, dès bluwèts.
Dèvins lès chèrijîs floris, al piquète du djoû,
c'èst l'ôbâde dès p'tits mouchons,
su nos vîs tèris,
lès p'titès palivoles djûss't-avû lès magrites,
lès fleûrs què vos vèyîz tèt'mint vol'tî !

Pètite Mouman, c'èst vo fièsse
'yèt dju n' vos roublîye nî.
Maleûreûs'mint dèspûs lômint
vos-astèz daléye d'vins l' bleû cièl,
mès dins m' keûr èyèt mès pinséyes,
vos stèz avû mi tous lès djoûs
pa t't-avô lès k'mins dè m' vîye.

Bone fièsse, Mouman chérie...
dju vos-invouye
in bouquèt d' djolîyes blankès rôses
avû dès barots dè doûs bètch' d'amouîr,

A toutes lès Moumans... Bone fièsse !...

Raymond HONORÉ (*Haine-Saint-Paul, Vile d'Oussu*)

L' mauvaise herpe

Cha fait fellemint lonmint qu'is m' cachtent dés misères
Cha lé dérinche dè m' vîr au mitan d' leus poreaux
Is croifent acore toudis qu'is areont l' dernier meot
J'éteos là avant eusses. Is veont l' perte, ceulle guerre.

Pourtant, j' peux rinte service. In l' saveot bin avant
I n'a nu mauvaise herpe, i n'a qu' dés mauvaises gins
Qu'is pinstent de m' rinte beonne in m' copant l' tête ainsin
L' père ch'est qu'is feont alfeos parèl a leus afants.

N'impêche :
à par cha,
couché avec t' beonne misse
au mitan dès follés herpes,
aproufe de rester sache !

Traduction :

La mauvaise herbe

Il y a si longtemps qu'ils me cherchent des noises
Ça les dérange de me voir au milieu de mes poireaux
Ils croient toujours qu'ils auront le dernier mot
J'étais là avant eux. Cette guerre, ils la perdront.

Pourtant, je peux rendre service. On le savait jadis
Il n'y a pas de mauvaise herbe, il n'y a que de mauvaises gens
Qui pensent me rendre bonne en me coupant la tête
Le pire, c'est qu'ils font parfois la même chose à leurs enfants.

N'empêche :
à part ça,
couché avec ton amoureuse
au milieu des herbes folles
essaye de rester sage !

André LELEUX (*Estaimpuis*) – Extrait de son recueil « **N'impêche** », 2^{ème} prix concours
Ville de La Louvière 2018 – **NB** : nous avons respecté l'orthographe de l'auteur.

Lèye, èm pètite Lily

Ç'astoût m' preumîⁿ rabind'lâdje ;
dj'astoû su m' pètît nuwâdje.
Èm djinti visin Christian m'avoût dit :
« Sèm'di qui vîⁿt, vos vérèz avû mi,
pont d'inquêtûde, pont d' couyonåde,
vos vîrèz, rîⁿ qu' dès bons coumarâdes ! »
Dju sû dev'nu l'ome èl pus eûreûs,
èm preumîⁿ djou d'lé lès scribeûs.

In côp su place,
dj'astoû come al ducace,
no présidint fêt dalér s' sounète ;

mi, dju n' vèyoû qu' dès risètes.
 Dj'intind dire : « Vènèz vos-assîr doûci,
 il-a ène place vûde dèlé mi ».

Dju m'é dit : « I n' mè fôt nîⁿ cachî :
 lèye, ça n' pût yèsse què Lily ! »

Dju m'é assis a costè d' lèye,
 lèye, ène bèle pètte vièye,
 lèye, avû sès longs blancs tch'feûs,
 lèye, avû in r'gârd ène miyète pèneûs,
 lèye, dju nè l' counichoû nîⁿ
 mès, a costè d' lèye, dju m' sintoû bîⁿ,
 al mèyeûse place què d'âroû povu chwasi ;
 a ç' moumint la, dju nè l' savoû nîⁿ.

Lèye, èle mè dit : « Astèz scribeû ètou ? »
 « Oh que non, Madame, pas du tout ! »

Lèye, ène miyète inquète, èle mè rèspond :
 « Vos d'visèz tout l' minme walon ? »
 « Non, pas du tout non plus Madame,
 aujourd'hui pour moi, c'est même un drame,
 je le comprends un peu, ça s'arrête là ! »

Lèye, èle a poûsé doûç'mint s' mangn su m' bras,
 lèye, èle m'a dit : « Pont d'imbaras, èm garçon :
 avû nous-ôtes, bîⁿ råde vos d'vis'rèz walon.
 Vos vos loumèz comint ? »

« Je suis Christian, celui qui réalise vos dessins. »
 Lèye : « Adon c'est vous, lès bias p'tits dèssins ? »
 « Oui, vos petits dessins, c'est moi.
 Pour vous, je dessine tous les mois,
 je dessine *pou vo* Mouchon ! »

Lèye : « Vos m'avèz dit : «... *pou vo* Mouchon » !
 Vos vèyèz qu' vos d'visèz walon ! »

Lèye, ç'astoût bîⁿ Lily, bèle come ène fleûr ;
 dins m' keûr, èle-astoût d'ja Madame Boneûr...
 Lily, èm preumière victwâre,
 èl couminch'mint d'ène bèle istwâre.

Christian LEMEUR (*La Louvière*)

Il-a Dascotte èyèt d'Ascotte

Du n' cwa nîⁿ avoû rèvè mès alzin savoû : tièsse in l'ér' comme du sù, d'é potète mô compris.

Il-a d' ça quéques-anéyes, d'é stè invitè a assistér a l'inôgurâcion, a Sint-Vôt, d'in bildjinje dè lodj'mint social què l'administrâcion avoû yeû l' bone idéye dè batijî « Résidence Robert Dascotte ». Çoula in-omâdje a yun dès pus fèls scribeûs du Mouchon d'Aunia èt qui, in d' pus, astoût l'ome a tout fé dins no binde.

In-ancyin politiciyin d' no réjion m'avoût d'mandè : « Mès, ô fêt, qui ç'astoût Robert Dascotte ? » Su l' coûp, d'é creû qu'i m' couyonoût mès non : li, in-ome skèpi dins no tèrwâr qu'il-a bîⁿ dèsfindu dins s' carrière politique, i n' savoût qui ç'astoût Robert Dascotte !

Pouquè dî dje què d'é potète mô compris ? Pace què, l' 9 de mars de ç' n-anéye ci, swite a in problème dins ç' batimint la, in gaz'tî a, par deûs coûps, dins s' n-artike citè come nom « Résidence d'Ascotte », avû in p'tit « d' ». ???...

No Robert nos-âroût-i muchî qu'il-avoût dèl noblèsse dins sès tayons ? Èyèt come i stoût in grand dèsfinseû dès cîⁿs qu'on loume « lès p'tits » 'yèt qu'i n' povoût nîⁿ sinte lès monseûs, potète, sans qu' nos l' savisse, a t-i fêt candjî s' nom ? Tout ça n'est nîⁿ foûrt clér' pace què, come diroût l'Inocint Mandine : « Si c'est marquî dins l' gazète, c'est qu' c'est vré ! »

Si, dins l' tièsse du rédactèur, il-a pinsè a lès g'vôs 'yèt qu'èl nom âroût rapoûrt ô célèbe *Derby d'Ascot* in-Inglètère, il-a potète trovè pus bia d' francisér 'ne miyète in rajoutant «-te » ô d'bout. Intrè nous, du n' vwa nîⁿ bîⁿ pouquè ç' qu'on don'roût, a in lodj'mint social, èl nom d'in rindèz-vous d' monsèrlots a lès poches bîⁿ b'santes. Qwaquè, tout mè'tnant, cès djins la n' léch'tè pus leûs liârds dins leûs poches : is l's-invouy'tè bîⁿ ô r'cou dins dès-îles paradisiaques du d'bout du monde.

A tout asârd, d'é raguidè su lès cartes de Walonîye èyèt de France mès du n'é nîⁿ trovè : Ascotte.

Èl moralité de ç' fôs mistère la èst doube. D'aboûrd, eûreûs'mint qu'on ratind qu' lès djins seûss'tè moûrts pou doner leû nom a in-édifice public pace què d'inmadjine qu'in lîjant s' nom scrit linsi, Robert s'âroût tourmintè tout roûdje ; qui sét d'ayeûrs s'i n' s'a nîⁿ r'tournè dins s' lûja al cèmintière. Après, come c'est l' grande môde pou l' momint de çu qu'on loume dès *formations professionnelles*, on d'vroût invouyî d'ôcuns gaz'tîs swîve dès coûrs d'istwâre réjionale pou ô mwins savou de qui èyèt de què ç' qu'is d'vîs'tè quand is scrîv'tè.

Pace què dès pûs qu'yun a lachî qu'Omer du Bouillon avoût muchî dès jwifs dins s' cève pindant l' guère de quarante adon qu' no fèl lûteû èst moûrt in 1936, du m' demande si nos ch'valiers du claviè sont v'nus ô monde dins no réjion ou bîⁿ pus râde... a Ascot !...

gaz'tî : *journaliste (de la presse écrite)* / ô r'cou : *à l'abri* / lûja : *cercueil*

Leûp dèl Croyère

Promèsses a gogo(s)

V'la ci r'vènu l' tans què tous nos politiciyins vont nos-in stikî tout plangn nos-îs èyèt nos-orèyes. Combîⁿ d' réclames de vôtâdje n' s'ront-èles nîⁿ co cliquéyes dins nos bwates as lètes pou nos vantèr tous lès mèrites chaquènun de s' parti ?

Ça s'ra co ô cîⁿ qui va vos promète èl leune èyèt l' suprèssion dès taces passéyes ou bîⁿ a v'ni mès... qui s'ront co d'actuwalité si c'è-st-in-ôte parti qui dèscroche l'oupète. Lès-afiches vont co flori su tous lès panôs qui lyeû s'ront réservès, a lès fèrnièsses ou bîⁿ dins lès gazètes.

Lès minteûs ô pus fèl vont co vûdî toutes lès carabistouyes possîbes in savant bîⁿ d'avance què ça n' s'ra qu' du vint, pace què tous leûs promèsses, i fôra dès liârds pou l's-acompli. Mès, dès liârds, ayu ç' qu'is diront din pûjî ? Bèle quèstion, què vos m' dirèz, mès qui va maleûrèûs'mint d'morér sans rèponse pace què lès monseûs vont fé dèl résistance d'avant d'ouvri – potète – leûs pourmounwayes. Ça n' s'ra nîⁿ lès prêtècses qui manqu'ront : fayite du payis, compétitivité dès boutiques, quinjènes trop wôtes...

Brèf, pou trouver lès liârds, on va co s'èrtournér pinvî lès p'tits, pace què yeûs', is n'âront pont d'avocats pou s'èrdârer èyèt co mwins' d'aspèrts pou trouver tous lès calmachâdjès possîbes pou passér alintoûr dès contribucions a payî.

Adon... pou qui vôtér ? Pou lès pus rèyalisses ou bîⁿ pou lès prom'teûs d' bondjoûs ? Vos dalèz avoû l'imbaras du chwas èyèt i vos fôra raguidér a deûs coûps d'avant d'asplouyî su l' roûdje crèyon qui va ingadjî vo n-av'ni...

dèscrochî l'oupète : *décrocher le bouquet* / s'èrdârer : *se défendre, se rebiffer* / calmachâdje : *collusion, combinaison louche*

Robert ROMAIN (La Louvière)

Coliyot dou tans

Dji voûroû què vos buskisse a m' n-uche
pou m' dire comint ç' qu'i fét lôvô ;
lôvô, tout-in wôt pa d'seûr lès nuwâdjès.
Dji voûroû tant què vos m' disisse
què vos vyèz ç' qui èst muchî,
qu'i sufît d' ratinde què l' fèrnièsse ès' drouvrice
pou vîr qu'èl tans n'a pupont d'imprîse.
Dji voûroû què l' tans rarindjisse tout,
qu'i n' ratindisse nîⁿ què l' solèy lûjisse pou fé l'èstè,
qu'i ramûsisse lès-arbes avû l' vint dou boneûr,
qu'i m' fèsisse vîr què l' tans, c'èst djusse in moumint
qui, pacoûp, vos chène si long ou bîⁿ trop coûrt.
Dji voûroû què l' coliyot dou tans nos r'sûwe
dè l'yô dè nos cochures, dè nos fayès-orâdjès,
qu'i nos moustrisse lès bons k'mins a prinde,
qu'i nos moustrisse comint drouvri l' fèrnièsse
pace què, li, il-a l' tans, mès nous-ôtes il-èst contè.
Dès coûps on rawéte lès-èstwales
sans contér l' tans, sans pinsér à rîⁿ,
minme nîⁿ a lès cîⁿs qui nos-ont fét dou mô ;
ô coliyot d' larmes qui couroût su no visâdje,
a lès coûps qui r'sèrin'tè no stoumak
sans què d'ôcuns n' disiss'tè rîⁿ, jamés rîⁿ...

Avû l' tans, djouwèz l' djeu, n'uchèz nîⁿ peû ;
lèchèz l' lè vos prinde dèvins sès bras,
lèchèz l' lè vos bèrcî tout bèl'mint pou in long voyâdje
pinvî dèz payis sôvâdjès, doûla 'yu ç' què l' tans èst rwa,
doûla 'yu ç' qu'i fèt bon vive avû l' coliyot dou tans.

coliyot : *ruisselet* / (è) r'suwér : *essuyer*
Christian THONET (Bois-d'Haine)

Vo n-incwayâbe voyâdje

Èl vîye n' dûre nîⁿ fôurt lômint, profitèz dè din drouvri l' keûr doûla 'yu ç' què l' boneûr
èrlût ; n' din pièrdèz nîⁿ in seûl moumint, profitèz dè tout ç' qu'èle vos done. Vos povèz brére,
vos povèz rîre, èl vîye continûwe a fé s' kèmin ; lès rêves, bons ou bîⁿ fayès, s'èstind'tè
dèvins l' lumière dou monde, vos rinvoyant al vîye sans pont d'ègrèt.

In djoû, d'é vu passér in bôdèt ; i satchoût in barot plangn dè vîyes ; il-avoût l'ér' si scrand, si
trisse què d'é eûlè ô kèron pus vî qu'èl tans : « Vos dalèz l' fé mori a l' fé satchî in si b'sant
barot !... »

Èl kèron, t't-ôssi vî què s' barot, m'a rèspondu : « Fêtes lûre èl solèy, ouvrichèz vos n-anme,
pourcachèz vos fayéyes nût' dèvins l'èstwalî, vos-ârez co saquants-anéyes a vîve !... Mès in
djoû, vo vîye n' sèra pus qu'in.ne ombe quand vos frum'èz vos-îs. »

L' kèron a clatchî in sèc coûp avû s' clatchwâre ; èl barot d' vîye s'a r'mis in route pou in-avé
'yèt dji d'moroû la pindu su l' fi dou tans... Ç' què dji sèroû si biète ô pwint dè d'morér pindu
dèssus in fi d'aci a m'èrsèki pô vint ?... Tout pinsant si... d'indvintoû in-incwayâbe voyâdje
intrè l' promîⁿ èyèt l' dèrnîⁿ djoû dou tans, dèvins l'èspace dou Grand Grimancî d' la vîye ?...

Dji sû voye sounér a l'uche dou Tans, l' cîⁿ qui r'monte vo n-orlôdje, l' cîⁿ qu'a tous lès
droûts dèssus vo vikérîye, l' cîⁿ què vos n' vèyèz jamès... Ôdjordû d'avoû dèl chance : l'uche
s'a drouvri, l' tans m'a sèrè l' mangn èyèt il-a r'frumè l'uche, mè d'sant : « Quand vos
rincontèr'èz in bôdèt avû s' kèron, vos sèrèz su l' kèmin dè vo n-incwayâbe voyâdje... »

kèron : *charron* / clatchwâre/clakwâre : (*mèche du*) *fouet* / grimancî : *sorcier, magicien*
Christian THONET (Bois-d'Haine)

Ène chîléye du Cente

Biy'tî : n.pr. **lieu-dît au Roelx** (oseraie) ; Voir : **biyète, ojére, osiére**.

bîzér ou biz'lér : v. **courir** (en parlant de la vache en rut) (Villers-St-Gh.) ; - *Èl vake bîze*,
c'est sine d'orâdje ; - *Vo fîye a co stè biz'lér* (t. de mépris = courir la prétentaine) ; Voir :
olér.

bîz'lér : v. **siffler** (en parlant du vent) (Soignies, DELF.) ; - *Èl vint bîzèle, infoncèz bîⁿ vo
casquète*.

biz'leû –se : n. **personne qui court la prétentaine** ; - *C'è-st-in biz'leû, i n' sondje qu'a couri après lès fîyes* ; Voir : **fîy'teû, pway par nût', viveû, volâdje**.

bîz'nér : v. **flâner** (Soignies, DELF.) ; - *Du vwa vol'tî bîz'nér su lès grand boul'vârd* ; Syn. **bèrlôrer, brôz'nér**.

bîz'neû –se : n. **flâneur –euse** (Soignies, DELF.) ; - *On vwat qu'i fêt bon, il-a branmint d' bîz'neûs su lès voyes*.

blâdje : adj. **pâle** ; - *Il-èst d'morè blâdje dè s' maladiye* ; - *Il-ît blâdje dè colére, blâdje dè peû...* (Syn. : **bladjoû, pâli, rabladji**).

bladji : v. **pâlir** ; - *I bladjit quand il-a peû* ; Syn. : **pâli**

bladjoû –ourde ou bladjot –ote, –ourde : adj. **pâlot –e** ; - *Il-èst toudis bladjoû, il-a l'ér' langreû* ; - *C'è-st-ène bèle fîye mès èle-èst foûrt bladjourde*. (Syn. : **blâdje, pâli, rabladji**).

blagueûr –êuse : n. **flatteur –euse** ; - *I fêt l' blagueûr avû s' feume pace qu'il-a fôtè*.

blaguû : v. 1. **blaguer, médire** ; - *Blaguû su l' dos dè djins* – 2. **flatter** ; - *Blaguû pou yèsse rôssî* ; Voir : **rabluguû**.

blakéye : n.f. **flambée, éclat de lumière** ; - *Ène blakéye dè feû, d' solèy...*

blakî : v. **flamboyer, briller** ; - *Èl vint fêt blakî l' feû, il-èst tout vif roûdje* ; - *D'é scurè mès bidons d' cwîve, i fôroût lès vîr blakî*.

blanc, blanke : adj. **blanc, blanche** ; - *In blanc djilèt* ; - *Ène blanke djèléye* ; - *Ène blanke feume (fantôme)* ; - *Spômér dè blancs (linge blanc)* ; - *Avoû lès quate pîds blancs (être innocent, non coupable)* ; - *Mète (ou Tayî) a blanc = couper un taillis à blanc estoc (La Hestre)* ; - Diction : - *Pus fâde qu'in blanc bôdèt*.

blanc bos : n.m. **bois blanc, peuplier blanc** ; - *Ène porte... ène drève dè blanc bos* ; Voir : **pouplî**.

blanc colé : n.m. **merle à plastron** ; - *Quand on vwat in blanc colé, c'èst sine què lès grîves vont bîⁿ râde èrpassér* ; on dit aussi : **mièle a blanc colé**.

Pou tat'lér pa d'vant 'ne bone crasse pinte...

Consolâcion

- Èl sèrvante a s' galant : Lès madames n'ont pus d'égârd pou leûs sèrvantes...
- Èl galant : Ça n' fêt riⁿ, m' fèye : dju vos f'ré madame ètou.

Cwayance

- Vos-avèz skètè l' murwâr ! C'est pou sèt' ans d' maleûr !
- Comint ! C'est dins m' binés'tè d'avoû gangnîⁿ l' miyon.
- C'est tout djusse.

Dèclâracion

- Si vos volîz, Mariye, vos s'rîz eûreûse avû mi ; dju sé bîⁿ què dj'é vint-ans d' pus qu' vous mès d' sù bon come èl pangn.
- Way, mès c'est dou pangn rassis.

« A la pâje »

- Èl pére a s' gamin d' 8 ans: Qui c'est qui vos-a appris a fumér dès cigarètes ?...
- Èl gamin : C'est m' mouman.

Blarè

- Èl cwafeûr : On vwat râⁿ mint in-ome dè vo n-âdje si blarè qu' vous.
- Èl pratique : Què volèz, dju sù v'nu ô monde insi.

In bon tireû

Èrnèsse a stè al cache èy i rinte avû s' carnassière toute plène.

- A la bone eûre, ça ! – qu'èle li dit s' fème in l' pèsant – Què ç' què c'est ?
- C'est m' tchiⁿ...

MA

Dè PUS in PUS d' rébus

Nos n' dèvisons nîⁿ doûci du PUS' (= puits) mès bîⁿ dè l'advèrbe PUS. Il-a stè PUS souvint qu'a s' toûr utilisè dins 'ne tricléye d'èsprèssions. In v'la ci 'ne barotéye mès vos din counichèz seûr' mint co d's-ôtes...

- PUS ç' què du l' ravîse, PUS ç' qu'i m' chène djoli.
- PUS ç' qu'i grandit, PUS ç' qu'i r'chène ès' pa.
- PUS ç' què l' diâle a, PUS ç' qu'i vût avoû.
- PUS ç' qu'i bwat, PUS ç' qu'il-a soû.
- PUS curieûs qu'in djon.ne dè gâde.
- PUS amoureûs qu' malâde.
- PUS avèrlu qu'in pièrot.

- PUS poûve qu'ène rate.
- PUS fade qu'in-ours'/ qu'in blanc bôdèt.
- PUS doûs qu'in bèdot.
- PUS bièsse qu'in pot.
- PUS plangn qu'in-û.
- PUS sot qu' sâdje.
- PUS moûrt què vif.
- PUS minteû qu'in-aracheû d' dints.
- PUS sèc qu'in clô.
- PUS long qu'in djoû sans pangn.
- PUS vî qu' lès k'mins.
- PUS blanc qu'in moûrt.
- PUS fin qu'in gris cat.
- PUS roû qu'in piquèt.
- PUS mèchant qu'in leûp.
- PUS malin qu'in fichô.
- PUS losse qu'in tchiⁿ d' kèrète.
- PUS fiér' qu'in poû borgne.
- PUS lidjér' qu'ène pleume.
- PUS fèl qu'in co.
- PUS vèrt què l' mwas d' mé.
- PUS yoûrd qu'in pingne.
- PUS coria qu'in singlè.
- PUS lèsse qu'ène puce.
- PUS léd què l' pèchè d' par nût'.
- PUS amoureûs qu' malâde.
- PUS vî, pus sot.
- PUS trisse qu'ène masingue.
- PUS cras qu'in mwane.
- PUS bièsse què sès pîds.
- PUS djusse què d' l'oûr.
- PUS dur qu'in-ocha.
- PUS adroût qu'in sindje.
- PUS subtîle qu'ène rate.
- PUS tchôd(e) què l' vèria d' l'infiér'.

MA

Èl Mouchon dins l' tans

Lès pièrots

(istwâre naturéle)

Dè tous lès mouchons qu'i nos d'meûre dèvins l' Cente, c'est l' cîⁿ qui tîⁿt l' pus a nous. L' pièrot a bon caractère, il-èst franc come in tigneû èyèt nîⁿ djalous pou in liârd. S' pus grand défôt, c'est d'yèsse voleûr èyèt d' vîr trop vol'tî lès chèrejjes 'yèt lès pwas. Vos counichèz d'ayeûrs èl vî rébus qui dit :

« S'is n' vièn'tè nîⁿ, is véront.
s'is vièn't-, is n' véront nîⁿ. »

S' pus grand gout in-iviér', c'est lès strons (1), si bîⁿ qu'in-ôte rébus dit co :

« Chacun s' pâssion.
Lès pièrots, c'est pou lès strons. »

On conte minme la d'ssus 'ne vièye fôve què dju tîⁿ a vos dire, devant d' dalér pus lon. Il-avoût in djoû in pièrot in trin d' bètchotér lès grangn' d'avène spardus dins n-in stron ô mitan du pavè. In côup qu'i d-a yeû stè bîⁿ gros, i prind sès voléyes 'yèt prind s' fusik 'yèt l' saque djus. MORALITÉ :

« L' cîⁿ qui mindje dou stron
n' dwat nîⁿ in fé 'ne canson. »

Finichons-in la avû nos couyonâdes 'yèt fuchons sérieûs. Pou branmint dès djins, in pièrot, ç't-in pièrot, 'yèt pourtant, cwayèz m' mè bîⁿ, camarâdes lîjeûs, il-a pièrot 'yèt pièrot.

Pou couminchî, il-a l' « pièrot d' crabote », bîⁿ cras, bîⁿ dodu, rond come ène boule. C'est l' mèyeûs a prinde ô cèp pou fé 'ne fricasséye. Pou fé s' nid, i li fôt a pô près 'ne mwaye de fôûrâdje.

Adonc, il-a l' « pièrot d' baria » qui niche asto dès-ancrâdjjes ; il-èst 'ne miyète pus p'tit èyèt pus afrontè ètou. C'est li qui s'amûse a sparde sès blankès spites tavô lès trotwârs de nos coumères. Par après, il-a l' « pièrot d' bos », l' pus p'tit 'yèt l' mins franc del binde, 'yèt l' mwins djalous ètou ; on-in rinconte téqu'fwas djusqu'a twâs nitéyes su l' minme arbe.

Tous lès pièrots què nos-avons loumè djusqu'a mèt'nant vol'tè, il-ont deûs pates, deûs pènas 'yèt in bèc. Mès pou yèsse djusse, nos d'vons parlér ètou dès cîⁿs qui n' vol'tè nîⁿ.

D'aboûrd, il-a « Pièrot », l' cîⁿ qu'a fét 'ne canson « Au clair de la lune ». Dins l' tans, il-astoût toudis abiyî in blanc ; l'eûre d'ôdjordû, sès frés swîv'tè la môde, 'yèt ô carnèval, nos-avons lès bleûs pièrots, lès rôudjes, lès vèrts 'yèt co lès nwârs. Dju vos diré minme qu'i d-a qui fés'tè dou sport, pusqu'a Sint-Piére, il-a dès pièrots qui djûs't-ô foubale.

Nos finirons ç' côup ci in vos-apèrdant qu'in-astrolôgue vîⁿt d' dèscouvri qu'in pièrot, c'est l' mèyeûs dès baromètes !... Vos r'counirèz come nous qu'il-a parfèt'mint réso. Vos-avèz d'dja d'ayeûrs intindu vo grand-mé dire come èl nôye in vèyant dès pièrots al pourcache in tchip'tant come dès pièrdus « què ç'astoût sine de plève ».

(1) : dans le Centre > crottin de cheval exclusivement (note de l'auteur)

(MA – Septembre 1932)

Au cours des années d'entre-deux-guerres, Ernest Haucotte, futur président des *Scriveûs*, commettait chaque mois cette rubrique évoquant un animal familier de notre environnement régional. Vous le constaterez, ces *scriveûtes* étaient teintées d'originalité, d'humour tout en ne négligeant pas le côté didactique. Le *pièrot* est évidemment le volatile le plus familier du... Mouchon d'Aunia. Ernest nous rappelle qu'il en existe de plusieurs sortes. Nous comptons même des espèces disparues, parmi les Pierrots de carnaval mais aussi ceux qui firent le prestige de la Royale Union Sportive du Centre, premier club de football à porter bien haut le renom de notre région.

Vos lyi tèlefonèz, no profèsseûr CÈCOLI (PC) vos rèspond...

Adèle (dèl Tchapelè) : Dins no patl'in, pou l' carnèval dè l'anéye qui vîⁿt, on pale dè fé in feu d'artifice qui n' f'ra pont d' brût pou n' pus fé peû a lès tchîⁿs, a lès tchats èy a lès rouôdjes pèchons. C'èst 'ne bone idéye, ça, èno ?

PC : Way èt ça n' s'arèt'ra nîⁿ a ça. Pou cachî d' dèrindjî l' mwins possîbe lès djins qui n' vway'tè nîⁿ vol'tî l' carnèval, on d'vîse dè fé mète a lès djîles dè chabots in gôme èt dè apèrtintayes sans sounètes. On studiye ètou comint fé djuwér l' musique in filigrane : lès djîles s'rin'tè lès seûls a l'intinde avû dè ascouteûs dins leûs-orèyes. Dins no coron, il-a minme ène pètion qui va circulér pou suprimér l' ramassâdje du dîmince matin qui rinveye branmint d' djins trop timpe. Du l'èrpète toudis : on n'arète nîⁿ l' progrès !

Yvon du Ronsu (dè Myô) : I va bîⁿ râde falwâr tèni in carpin ayu scrîre tout ç' qu'on pût co fé èt tout ç' qu'on n' pût pus fé. V'la qu'on-a déclârè la guère ô plastique, tout mè'tant !...

PC : C'èst pou l' bone còse : i fôt scapér l' planète ! A ç' qu'i parèt, minme qu'on-âroût lancî in-apèl a lès candidats tèrorisses in lès priyant dè n' pus imbalér leû plastic dins du... plastique...

Stèf Bèrlu (istoryin francès) : Dins n-in-artike dè ç' limèrô ci scrit pa Leûp dèl Croyère, du li qu'on-anzine pou savou si Robert Dascotte n'astoût nîⁿ, in rèyalité : d'Ascotte. Du counwa branmint l'Istwâre (avû in grand « Î »), c'èst m' mèsî, mès doûci, d'è dandjî d' vos lumières pou savou ayu ç' qu'èle-èst l' vèritè.

PC : Mès lumières ?... eu, way, atindèz, du ralume... Bon, Leûp dèl Croyère, c'è-st-in brave garçon mès c'è-st-in tafyârd !... S'il-âroût bîⁿ ascoté ç' què l' présidint a spliquî, il-âroût povu scrîre çu qui swît. D'avant l' Révolucion d' 1789, il-avoût in duc...in comte... in marquis... infin, in-ome a pèruque qui s'ap'loût d'Aarschot, du nom d'in pat'lin flamind. Come i d'visoût francès – come tous lès djins swa disant bîⁿs... - il-a candjî s' nom in d'Ascotte. Mès, quand l' peûpe a pris la Bastille, il-a chwasi dè s' randjî du costè dè sans-marones. Pou ça, s'i n' voloût nîⁿ qu'on li saquisse ès' tièsse djus, il-a d'vu suprimér s' pètit « d' » èt c'è-st-insi qu'il-a d'vènu Dascotte.

gôme : *caoutchouc*

Twâs p'tits mots d' no tèrwâr

mouch'fî : personne ne nous a jamais demandé comment on traduisait le mot : **apiculteur**. Non, ce n'est pas : **in-apiculateûr**. Pour rester dans la logique, une abeille étant **ène mouche a mièl**, on a récupéré **èl mouche** et celui qui élève des abeilles sera tout naturellement : **in mouch'fî**.

mouquêt : **èl mouquêt èst d'vins lès pouyes** : expression bien connue = **le loup est dans la bergerie** (Fig.) ou plus exactement : **c'est l'embrouille, la dispute, is n' s'intind'tè pus !** Le **mouquêt (moukèt)** est défini par Nopère-Deprêtre comme un **épervier**, un **émouchet**. Robert Dascotte, quant à lui, dans son supplément au dictionnaire N-D, nous précise que c'est aussi le **terme générique pour désigner les rapaces diurnes**. Il ajoute que le **mouquêt** est aussi un **épouvantail** qu'il nous décrit comme suit : (...) *qui consiste en une pomme de terre ou un bouchon dans lequel on a planté des plumes ; le tout est lié à une ficelle attachée à une petite perche fichée dans le sol (...)*

moûs : l'adjectif **mou, molle** se disant **mol -e**, que nous cache ce **moûs ? Èl moûs d' mé** : c'est donc – à Soignies – le synonyme de **mois/mwas**. « C'est »... nous utilisons le présent mais les Sonégiens du 21^{ème} siècle usent-ils encore de ce **moûs ?**

MA

Djuwons 'ne miyète

Jacques BEELAERT (La Louvière) vos propôse in.ne advinète :

1. Èm preumîⁿ : pou dj'wér ô cârè
2. Èm deûsième : on d-a yun d' famîye
3. Èm twâsième : a tcheûd

Tout inchène : c'è-st-in bribeû

Solucion du mwas dè d'vant : Oufiti ! c'est fini = **souladj'mint**

Èyèt l' Mouchon, li, vos soumèt doûci pa d'sous dès anagrammes :

Fét come ça, c'est du fayè ouvrâdje : **T-N-A-A-I-M**

C'est téqu'fwas maléjîle dè din trouver yun intrè lès-omes : **R-A-D-Û-C-O**

On dit qu'ô Cand'lé, èle mèt l' preumièrè baguète dè s' nid : **G-E-C-A-A**

I vôt mèyeû dalér ô boulindjî què d'lé li : **É-K-T-E-O-P-A-I-R**

Yun qui n'a jamés rîⁿ fèt d' bon : **R-A-B-L-N-A**

Solutions du mwas dè d'vant :

Çu qu'on fêt su sès gambes quand on-a 'ne chique : **BÈRLONDJÎ**

Pou vîr pus clér' : **BÈRIKES**

Pou lodjî dès mouches à mièl : **CATWÂRE**

Su l' tièsse du kèrbènⁿ : **CAWOTE**

I vôt mèyeû moustrér l' bon : **ÈGZIMPE**

Lès solucions de nos djeus de ç' mwas ci, ça s'ra... pou l' mwas qui vîⁿt !

Èl Fôkeûse a passè

Fayè leûd'mangn de Létaré pou lès Scriveûs du Cente. Èl mècrèdi 3 d'avri, no bon coumarâde Christian DUMST nos-a quitè, sans criyî gâre, après ç' què nos loum'rons ène courte maladiye. Il-avoût skèpi a Sint-Pôl in julète 1951, i n'avoût don què 67 ans. Christian a stè lômint djîle dins l' binde de Bouvy ; il-a dj'wè dins l' pièce de tàyate « Le petit Cadet de Bouvy » a l'ocâsion dès 150 ans del sôciète. Avû s' fèl acsint du tèrwâr, i d'visoût in walon foûrt pur èyèt i nos-avoût dit, i n'a nⁿ lômint, qu'il-avoût dès projèts intèrèssants pou l' Mouchon d'Aunia. Grand èyèt foûrt, Christian avoût in p'tit keûr, i s'in f'soût branmint pou s' wastéye qui èst fayéye ètou èyèt final'mint, c'èst li qui s'inva. Lès Scriveûs présint'tè a s' famiye leûs pus sincères condolèyances. A r'vwâr, coumarâde, nos pins'rons co souvint a vous...

MA

La Louvière a cent cinquante ans

Nous n'allons pas ici retracer l'histoire de la commune qui vit officiellement le jour le 10 avril 1869 (1). Évoquons plutôt l'origine insolite du nom de certaines de ses rues. Ceci ne sera qu'un rappel pour certains, une découverte pour d'autres. Surprises, originalité, dérision...

Rue Hamoir

Elle n'a aucun fil d'Ariane la reliant à la ville de Hamoir, en province de Liège. Ce patronyme est celui du gendre – financier montois – d'Abel Warocqué. Cette dénomination fut attribuée à ce tronçon de chaussée par gratitude envers ledit Abel qui céda le terrain nécessaire à l'édification de la première place du Marché (actuelle place Mansart) et de l'église qui fut bâtie à l'entrée de l'actuelle rue du Marché. Warocqué aurait voulu qu'on nomme Abelville la commune nouvellement créée. La Louvière, c'est mieux et c'est plus logique...

Rue Gambetta

Ici aussi, le prestige du nom ne doit pas abuser les férus d'histoire. Il ne s'agit pas de Léon Gambetta, avocat et célèbre homme politique français mais bien de l'étalon, fils du

prestigieux Rêve d'Or. Tracée en 1910, elle s'appela d'abord « Rue d'Italie » (appellation insolite à cette époque), puis « Rue Princesse Joséphine-Charlotte ».

Rue de la Concorde

Nous avons dit : dérision ? En voici. Au 19^{ème} siècle, le n° 39 de cette artère abritait une maison de tolérance qui fit florès et engendra l'établissement de plusieurs de ses consoeurs. Dès lors, scandales et bagarres devinrent légion dans ce qu'on appelait à l'époque la Rue du... 39. Quand l'administration officialisa les noms des rues, celle-ci fut baptisée, par pure ironie « de la Concorde ».

Rue du Moulin

Le moulin à vent du Hocquet fut construit vers 1790 et mis hors d'usage en 1869 avant d'être démoli. C'est ainsi que la longue ligne droite reliant le placard du Hocquet au carrefour de Tivoli-Haut devint tout naturellement : rue du Moulin.

Impasse du Français

Après la débâcle de Waterloo, en 1815, beaucoup de soldats français se sont cachés là où ils pouvaient pour échapper à une nouvelle éventuelle conscription. Plusieurs ont choisi notre région pour *muchète*. L'un d'entre eux s'est installé dans un espace adjacent à la rue Émile Nève, donnant ainsi naissance à l'Impasse du Français. Un autre, caché dans une remise à Fayt-lez-Manage fut tout naturellement baptisé « L'ome de l'èrmîse », engendrant le patronyme Hermisse/Hermise bien connu dans la région du Centre.

Èyèt nos n' povin' passé oute de...

Rue Mitant-des-Camps

Ce quartier et sa rue, chers au cœur des Louviérois, portent un nom qui se passe de commentaire. Lors de la fixation de sa dénomination définitive, certains mandataires communaux « coincés » par leur mépris irrationnel envers le wallon, auraient voulu qu'on transforme l'appellation en « Milieu des Champs » ! Ni plus ni moins. C'eut été lui dérober son identité qu'il portait depuis toujours. La logique l'emporta, même si on se demande ce que vient faire ce « t » final à Mitant, alors qu'en français même, ce mot archaïque existe pourtant toujours sous la graphie : mitan. Mais, avec ou sans « t », rassurons-nous : Mitan(t) des Camps... ne périra pas !...

(1) Nous renvoyons le lecteur vers l'ouvrage « *Histoire & petite histoire de La Louvière* », Marcel Huwé, Fidèle Mengal, Fernand Liénaux, 1984.

MA

Armonak du mwas

Dimanche 30 juin 15 h. – Bois-du-Luc, Écomusée : traditionnelle visite en wallon du site minier – entrée : 5 €/ pers. Contact : Alain Dewier (064 / 28 20 00)

Prochaine réunion des « Scribeûs du Cente » : le samedi 22 juin – café « Le Forst », Drapeau Blanc, LL à 9 h. 30

Lès Waloneûs du Sablon : table de conversation en wallon

Tous les lundis, 19 h 30, au Centre culturel du Sablon, à Carnières
Renseignements : Lily FAES (064 / 44 66 85)